

गुलजार र कविता



शाकेत त्रिभुषण साहु

गुलजार र कविता

साकेत सिंभुसण साहु

 बेनि पब्लिकेसन

GULZAR RA KABITA

Kosali Translation by

Saket Sreebhusan Sahu

Cover: Saket Sreebhusan Sahu

Published by Beni Publications

First Edition: 2017

©Author

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the author/publisher or as expressly permitted by law, or under terms agreed with the appropriate reprographics right organisation.

गुलजार र कविता

कोसलि अनुबाद: साकेत सिभुसण साहु

मलाट : साकेत सिभुसण साहु

प्रकासक : बेनि पब्लिकेसन

पहेला संस्करण : २०१७

© लेखक

सुचिपत्र

मुखडा

- १) से जेन कबि थिला तुम पडि रहुथिला
- २) मुइँ निजर घरे हिँ अचिह्वार हेइजेइछें
- ३) जिवन एन्ता हेइ बितुछे एकला
- ४) किछि हजेइ देइछें पाइकरि
- ५) जेभे केभे लेहेंटि देखसि मुइँ
- ६) आखिँ जलुछे काएँजे लिभे नि कुँहला
- ७) देख, धिरे चाल, आर बि धिरे टिके
- ८) बरफ पघिलबा जेभे पाहाड नु
- ९) गुटे जुह्वा रितु फिरला सुरता भरा पुरबि बि
- १०) बडा असबिधा हेसि
- ११) बेस छनेकर झमेला थिला
- १२) बेस गुटे चुप बागिर लागिछे
- १३) चतुरदसि राति र इ जन तले
- १४) इन्धन
- १५) ना आएबार सबद
- १६) तरा माने लटकिछन तागें आकासे
- १७) इहादे पर्दा नि पका र !
- १८) सुरे सुरे तमे किरिआ पकेइदेल
- १९) माहापु
- २०) पद अलझि जेइछे छाति न
- २१) रेत कले कले पाहा दबेइ पलेइ जाएसि
- २२) पुरा दिन

२३) बहि डुंगुछन बन्द आलमिरा र काँच नु
२४) गार ए... त थाइदिअ

मुखडा

गुलजारंकर कबिता योजना बनेइकरि अनुबाद नि करि । इटा २०१२ रे मुल हेला । निअमित बि अनुबाद नि करि, केभे केन्ता मन लागले आर उसतार थिले गुटे अनुबाद करिकि सांगे सांग फेसबुक रे छाडुथिलिँ । देखलि २ दर्जन पाखके हेइगलान, त ठानेके टुलेइकरि बहि बनेइकरि बाहार करिदेसिँ भाबलिँ ।

गुलजारंकु अनुबाद करबार अनुभव मजादार । उर्दु सबद माने बडा तकलिफ देइछन । हेले मुइँ केन न छाडबार लोक, नुरि-खुजि करि काम करिछँ । अनुबाद करतेल-करतेल निजे बि कबिता लेखबार सिखिछँ । सबु नु बड उपलब्धि ! प्रेम कबिता लेखबार थि माहारथ अछे तांकर । असम्भव कल्पना, आर हरेक कल्पना वैस्विक (युनिभर्साल) । अनुबाद कला बेले प्रेम रस मते बि रसेइछे, मजा नेइछँ ।

मोर आघोर सबु लेखा ओडिआ लिपि रे छापि थिले बि गुलजार र कबिता के देबनागरि रे छापबार तय कलिँ । कोसलि भासा पुर्वि हिन्दि गुप र भासा, हिन्दि बेल्ट रे जह आदर पाएबा । देबनागरि र परिधि बि जह ओडिआ नु । आउ गुलजारंकर लेखा कोसलि रे पाटक के बि बने मजा लागवा ।

धनचबाद !

साकेत सिभुसण साहु

से जेन कबि थिला तुम पडि रहुथिला

से जेन कबि थिला तुम पडि रहुथिला
बहकि बहकि कथा कहुथिला
आएँक काने रखि करि सुनुथिला
कुन्दा सन्नाटा र आबाज माने!
जमा करुथिला जह्न र छाएँ
आर उदा उकिआ र बुन्दा
खरखसो-खारखसो राति र पतर
औक थि भरि खरखरउथिला
समिआँ र इ गुहेर झारे
कँचा-पक्का बागिर घडि बाछुथिला
हँ से, पागल बागिर कबि
राति उटि करि कुहनि दँतेइ करि
जह्न र टुँडि के चुमुथिला ।

से जहु पडि करि मरिजेइछे
लोग बलसन उचकि हेइछे ।

मुइँ निजर घरे हिँ अचिह्नार हेइजेइछें

मुइँ निजर घरे हिँ अचिह्नार हेइजेइछें
मते इन देखिकरि मोर आत्मा डरिजेइछे
संकरि करि सबु इच्छा कने लुकि देइछन
सिखा लिभेइ दइछें चेहेरा र, अधुरा इच्छामानकर
सउक चिह्नि हिँ नि पारबार
आसामाने दुआरबन्धे हिँ मुड रखिकरि मरिगले

मुइँ केन देसर खुजेर थि बाहारिछें घरु
कि निजर घरे बि अचिह्नार हेइजेइछें आसिकरि ।।

जिबन एन्ता हेइ बितुछे एकला

जिबन एन्ता हेइ बितुछे एकला
चलाति सांगे हेले चालति एकला

निजर छाएँ नु चमकि जाएसिँ
बएस कटिछे एन्ता जे एकला

रेत भर सुनासन सुनसान
रेत काटे किए केन एकला

दिन नि बिते लोक र भितरे
रेत नेइँ हुए बितेइ एकला

मुइँ बाटमुहुँ तक त देखिथिलिँ
फेर नि जानि केनके गला एकला

किछि हजेइ देइछें पाइकरि

किछि
हजेइ देइछें
पाइकरि

किछि
पाइछें
गुणइँकरि ।

केनके
नेइ जउछे
मन

मते
बअरा
बनेइकरि ।

जेभे केभे लेहेंटि देखसि मुइँ

जेभे केभे लेहेंटि देखसि मुइँ

तुइ बि टिके अचिह्वार बागिर लागसु
मुइँ बि टिके अचिह्वार बागिर लागसिँ

आमे जेन थिला हेन झाहादे त नेइँ
पासे रहेबार कारण त नेइँ

किछि रुसि नाइँ हेले
फेर बि रुसला बागिर लागुछु

तुइ बि एभे अचिह्वार बागिर लागसु
जेभे केभे लेहेंटि देखसि मुइँ

आखिँ जलुछे काँजे लिभे नि कुँहला

आखिँ जलुछे काँजे लिभे नि कुँहला
उठसि त बादल बागि बरसे नि कुँहला

चुल्हा नि जलेइ कि बस्ति हि जलिगला
दिनादु हेइगला न आर उठबार नि कुँहला

आँख के पुछला बेले आँच जनागला
एन्ता चेहरा मुडिनेले लुके नि कुँहला

एँख सांगे आँखल र संपर्क जुन्हा
इ कुनुआँ घर के आएले जले नि कुँहला

देख, धिरे चाल, आर बि धिरे टिके

देख, धिरे चाल, आर बि धिरे टिके
देखब भाबि चिन्तिकरि पाहा रखब टिके
जोरसे बाजि नि उट्टु गुडर सबद भले
काँच र सपन ए बिछि हेला एकलापने
सपन भांगि नि जउ भले, चेति नि जउ देख
चेति जिबा केनसि सपन त मरिजिबा ॥

बरफ पघिलबा जेभे पाहाड नु

बरफ पघिलबा जेभे पाहाड नु
आर उपतचका नु कुहुडि सँकरिजिबा
बिजा आलटि-मुर्कुटि हेइ उठबे
निजर अलसुआ ँँख खुलबे
सागुआ सेहि आँकिरबा ढालु मानकु

निघा करि देख बसंत के
गला मउसम र बि चिह्ला थिबा
कहँडो र उदास आँखि
आँखल र उदा अगलिथिबा ॥

गुटे जुह्वा रितु फिरला सुरता भरा पुरबि बि

गुटे जुह्वा रितु फिरला सुरता भरा पुरबि बि
एन्ता त कम हि हेसि सेबि थिबा आर एकलापन बि ॥

सुरता र बरसा थि जेभे पलक भिजि बससि
केते सुरुत लागसि तेतके जुह्वा दरद बि ॥

दुइ दुइ टा मुहुँ दिससि इ बहकिला दरपन थि
मोर सांगे पलेइ एइछे तमर गुटे पागलपन बि ॥

चुप र हासिल बि गुटे लम्बा चुप ए
ताकर कथा सुनलि बि मोर कथा सुनालिँ बि ॥

बडा असबिधा हेसि

सरलि करि जेभे आँखि नु दुइ थिपा छलकि जाएसि
सुनिछँ झरन मानके बडा असबिधा हेसि ।

सखि एबे त लिभि दिअ इ जलला लह के
उकिआ थि मसान मानके बडा असबिधा हेसि ।

काणा कहेमिँ से बडा गेलेहि हेइ पचराले
काणअ सते हुरुद जला मानके बडा असबिधा हेसि ।

तमर काणा तमकु त कँटा बि बाट देइदेसि
हेले खार हउथिवा मानके बडा असबिधा हेसि ।

बेस छनेकर झमेला थिला

बेस छनेकर झमेला थिला
दुआर काँथि न एन्ता छन करि आबाज अएला
जेन्ता काँच भांगसि
फि जिनिसे फएलिला
उडतेल, चालतेल, करचेल
नजर थि कथा थि चाल थि
भाबना आर साँस भितरे
रक्त हेबार थिला गुटे संपर्क र
त सेटा हेइगला से दिन
से आबाज र तुकडा उटेइ से राति
किए छिर काटि देला
ना सोर किछि वि कला
कि किए चेति नि जउ
बेस छनेकर झमेला थिला ।।

बेस गुटे चुप बागिर लागिछे

बेस गुटे चुप बागिर लागिछे, नेईं उदास नेईं
केन न साँस अटकिछे
नेईं उदास नेईं, बेस गुटे चुप बागिर लागिछे ।

किछि नुआँ नुहे एन्ता जिवन किन्तु
जह नि हउ, मिलिछे जेन गुर्दु मिलिछे
नेईं उदास नेईं, बेस गुटे चुप बागिर लागिछे ।

सहर बि इ रेत बि, दुइ पहर बि मिलला हेले
मुईं बेलबुडा बाछलि, मुईं बेलबुडा बाछिछें
नेईं उदास नेईं, बेस गुटे चुप बागिर लागिछे ।

से कथा जेन, मुईं कहेलिँ बि मुईं लेखलिँ
एज से निजर नु सुनिछे
नेईं उदास नेईं, बेस गुटे चुप बागिर लागिछे ।

चतुरदसि राति र इ जन तले

चतुरदसि राति र इ जन तले
सुरभरा राति समुन्दर पासे
पॅरा जुडा थि तुइ आसिगले
जिसु र हातु चौकाट खँसरिजिबा
बुद्ध र ध्यान चटकि जिबा, किरिआ
तते माहापुरु बि सहि नि पारे ॥

पॅरा जुडा थि तुइ आसिगले
चतुरदसि राति र इ जन तले ॥

इन्ध्न

छुआ थिलुँ माँ छेना थापुथिला
आमे छेना ति चेहेरा काटुथुलुँ
आएँक लगेइकरि - कान बनेइकरि
नाक सजेइकरि -
पगडिबाला, टुपिबाला
मोर छेना -
तोर छेना -
अपना अपना जनासुना नाँ थि छेना थापुथुलुँ

हँसला खेलला सुरुज फि दिन सखाले आसि
खर्सि छेना उपरे खेलुथिला
राति दुआरे जेतेबेले चुलहा जलुथिला
आमे सबे चुलहा के बेढेइ बसुथुलुँ
केन छेना र पालि आएला
काहार छेना खार हेला
सेटा पण्डित थिला -
सेटा गुटे छुआ थिला -
सेटा दसरत थिला -
बछर दु उतारु - मुइँ
मसान पदा न बसि भाबुछँ
आझिर राति इहादे जलला चुल्हा थि
आर गुटे सांग र छेना फेर गला ॥

ना आएबार सबद

ना आएबार सबद ना जिवार सबद मिलुछे
केभे आएसु केभे जाएसु
तेतेल र इ गछ पबने हलसि बेले
इटा र काँथि थि छएँरा र छिटा पडसि
आर भाबुक है जाएसिँ
जेन्ता सुखा माटि किए पानि र बुन्दा फिकि देइछे
कले कले दुआरे फेर खरा हँकउथिसि
केभे आएसु केभे जाएसु
बन्द बखरा थि केभे केभे दिप र सिखा हलि जाएसि त
गुटे बढे टे छाएँ मते ढुकि ढुकि पि बससि
एकँ मोर नु दुरे बसि मते देखि बससि
केभे आएसु केभे जाएसु
दिने केते केते थर मते तुइ सोर हेसु ।।

तरा माने लटकिछन तागें आकासे

तरा माने लटकिछन तागें आकासे
चमकिला जुए बागि चकचकाला आँखि र पुतला थि
नजर थि लटकिछे दिरा चिकन चिकन उकिआ र दाग
पलक मुडले चिएइ बससि उकिआ र धुबला करचेल
मते मोर मखमलि अंधार र कुले पकेइ दिअ उटेइकरि
चटकिला आँखि र तुम अंधार र ढँढा रखिदिअ
इ उकिआ र डबकिला लाबा अंधा नि करिदिउ ।।

इहादे पर्दा नि पका र !

इहादे पर्दा नि पक र, कथा आर बि आगके अछे

इहादे पर्दा नि पक र !

इहादे त भांगिछे कँचा माएट, इहादे त खालि दिहँ पडिछे

इहादे त चरित्र लिभिछन

इहादे सुलगुछन आत्मा र दरद, इहादे धडकुछन मन र दरद

इहादे त अभिगच्छता जिउँछे

आदे निआ बँचेइ पक थकि करि चरित्र र हातु पडि जेइछे

आदे निआ बँचेइ पक इठानु उठबा फेर खोज बग बनिकरि

इठानु उठबा केनसि चरित्र फेर इ उकिआ नेइकरि

केनसि न हउ परिणाम आर खोज र सुराक मिलबा

इहादे पर्दा नि पक र !

सुरे सुरे तमे किरिआ पकेइदेल

सुरे सुरे तमे किरिआ पकेइदेल
सुरे सुरे मुइँ बिसपास करिपकालिँ

तमर बाटे हमिसा अटकि करि
निजके हिँ मुइँ टाखि रहेलिँ

आर नेइँ मागें जिबन कि माहापुरु
इ दोस मुइँ थरे कलिँ ।

माहापु

पुरा के पुरा आकास किन्दरेइ बाजि देखलिँ मुइँ
कला घर सुरुज रखि,
तुइ बोधे भाबिथिलु, मोर सबु चाल पिटिजिबा
मुइँ गुटे बएटा जलेइ,
निजर बाट खुलि देलि
तुइ गुटे समुद्र हाते धरि मोर उपरके ठेलि देलु ।
मुइँ तार उपरे नुह र डंगा^(१) रखिदेलिँ
समिआँ के चलेइ मोर आडे देखलु
मुइँ समिआँ के भांगि घडि घडि जिँबार सिखि नेलि
मोर अभिमान के दिरा चमत्कार थि मारबार चाहेँलु
मोर गुटे गुटि तोर जह्न र चाल मारि देला
मरन र चाल चलिकरि तुइ भाबलु इहादे त हारिगला
मुइँ दिहँ र खोल उतरेइ सँपि देलि
आर अत्मा बँचेइ देलिँ
पुरा के पुरा आकास किन्दरेइ करि इहादे तुइ देख बाजि ॥

(१) नुह र डंगा: इसलाम धर्म र पौराणिक चरित्र । प्रलय बेलके जिबजंतु मानकु जेन डंगा थि बँचेइ रखिथिले सेटा के नुह र डंगा कहेसन ।

पद अलझि जेइछे छाति न

पद अलझि जेइछे छाति न
मिसरि अटक रहिछे चँणे
उडिबुलुछन परजापति बागिर
सबद कागजे बसबार हि नेइँ
केतेबेलु मुइँ बसिछँ सजनि
सादा कागजे लेखि तोर नाँ ।।

तोर नाँ हिँ सार ए खालि
इनु आर भल पद काणा हेइपारे ।।

रेत कले कले पाहा दबेइ पलेइ जाएसि

रेत कले कले पाहा दबेइ पलेइ जाएसि
रेत तुम पडिछे कान्दे नि हँसे बि नेइँ
काँचर निलिआ गंबुज ए, उडेइ नेसि
मेला डंगा बागिर बुहि जाएसि
जह्न र उकिआ थि सबु दिन र बागिर रेसम बि नेइँ
जह्न र चिकन फाल जे बिलि जाएसि
आर सुनसान र धुएल टे उडि जाएसि
भेल थरे केभे झुमरा नु उटिकरि तुइ बि
बिछिडवार राति आ देख त काणा हेसि जे ॥

पुरा दिन

मते खर्चा थि पुरा दिने, फि दिन मिलसि
हेले फि दिन किए लुटि नेसि,
झपटि नेसि अँटि नु
केभे खुस करि पडिगले
पडबार सबद बि नि हुए
चलतु दिन के अचल भाबि भुलि जाएसिँ
टँटि के धरि मागबार लोक बि मिलसन
तोर गला पुर्याकर करज ए, तते किस्ति देबार अछे
जबरदस्ति किए गहना रखि पकासि, एन्ता कहिकरि
इहादे २-४ घडि खर्चा करबार के रखिपका
बाकि बएस र खाता थि लेखि देमा
जेभे हेबा, हिसाब हेबा,
बडा चाहेंसि पुरा दिने श्रेके
निजर लागि रखि पकातिँ
तोर सांगे पुरा दिने
बस खर्चा
करबार इच्छा अछे ।

बहि डुंगुछन बन्द आलमिरा र काँच नु

बहि डुंगुछन बन्द आलमिरा र काँच नु
बडा गुलगुला हेइ टँकउछन
मास मास आर नि भेटबार
जेन बेलबुडा ताकर सांगे कटुथिला
एभे प्राय...
कटि जाएसि कंप्यूटर र पर्दा थि
बडा उकुबुकु हेसन बहि माने
सेमान कु झुमरा थि चालबार बएस्रा हेइगला न
बडा गुलगुला करि टँकउछन,
जेन माएन से सुनउथिले
कि जाहार सेल केभे नि मरुथेइ
से माएन आर नजर नि आएबार घरे
जेन संपर्क से सुनउथिला
से सबु इआड-सेआड हेइछन
फर्दे उलटाले गुटे सिसकि बाहारसि
केतनि सब्द र माएने पडि जेइछन
बिना पतर के सुखा टुटा लागुछन
से सबद जेन थि इहादे आर केनसि माएने नि बाहारबार
केतनि पद अछे
माटिर काँचि बागिर छिछिबिछि हेइ पडिछे
गिलास से सबु के रदि करि देला

गुलजार र कविता

टुणे जेन सुआद लागुथिला फर्दा लेहँटाले
इहादे आंगुट टटाले
बस मिटका मारसि
केतनि केते तार तार खुलि जाएसि पर्दा उपरे
बहि सांगे जेन निजि संपर्क थिला कटि जेइछे
केभे छाति न रखि कि सुइ पडुथुलुँ
केभे कुले रखुथुलुँ
केभे आँटु के गादि बनेइकरि
झुमरि झुमरि पडुथुलुँ कपाल के छुँ थिले
से सबु गद्यान त मिलबा आगके बि
हेले से जेन बहि नु मिलुथिला
सुखा फुल आर महकिला पतर
बहि मागबार पडबार उटाबार बाहाना थि जेन संपर्क बनुथिला
इहादे सेतार काणा हेबा
बोधे सेटा आर नि हुए ।।

गार ए... त थाइदिअ

गार ए... त थाइदिअ,
किए रुसिकरि
राहे बोधे धिचि देइछे
इताकु बन इहादे पला,
आर आस कबाडि खेलमाँ
गार ए... त थाइदिअ !

मोर पला के तमे आस, मते हुँकर
मोर हाते तमे हात मार, आर भाग
तमकु धरति अंघातिँ
आर तमकु फिरि नेइँ देतिँ
गार ए... त थाइदिअ !

तमर पला के जेभे क्वाडि क्वाडि करतेल जिमिँ मुइँ
मते तमे बि धरि पकाब
मते छिँ नि देब से सिमा र गार !

किए रुसि करि,
रागे बोधे धिचि देइछे



साकेत सिंभुसण साहु

बुरोमुडा, गाएसिलेट, बरगड, ७६८०३७

नाट : आरु दुर्जोधन, नएदखएण, दोस, कंस र राएजे, बिसान फुल

कथानि : कथातु आर उँझ्या कथानि

कबिता : पदम कहँडो र सपन, मेरिआ, जु

प्रबन्ध : कोसलि साहित्य र इतिहास

अनुसृजन : हामलेट: दि प्रिन्स अफ डेनमार्क, दि घोस्ट अफ जेरि बन्डलर,

दि बय कमस होम, भासा निति बाबदे अन्तरास्ट्रियि गबेसणा

छुआ कर बहि : आसरे पिले कथानि कहेमा, आस कोसलि सिखमा

(इ दुहि बहि हलधर आबासिक बनबिदद्यालय न पढा हेसि)

 बेनि पब्लिकेसन